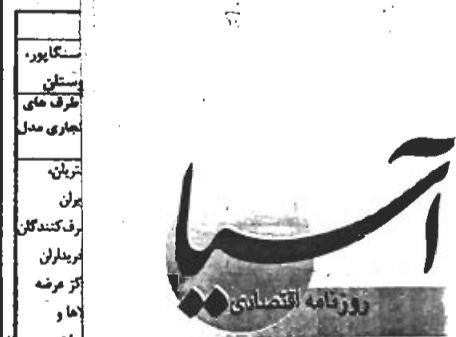


کارگاه

# سیستم مدیریتی IT تجاری را تمرین کنیم

علی کتانی\*



مشتقین (مشتقین) / شکوفایی / تمام مدیریتی / شده است / مرحله اصلی / که با چپ / طرف های / بر پایه / که / تا در تاریخ / بیایند / دی ۱۰ مطاب / بان میهمانان / فور قطع در / چاقچه های / صدما برده / بین چه طور / ی اقتصادی / دمید / مسایل مدل / را بشناسید

ک سمایت

شخصیت سال / یت ایرانی به / ن مهم دست / انتخابی تا هم

## بدون متولی، فرهنگ کامپیوتر ایران "زبان پریش" می شود

دکتر باغدادساریان: گفت و گو: آزاده عماران



جلسه جایگاه و ارزش استوار خود را می یابد پس از آزمایش واژه و آوای آن چه اتفاقی باید بیفتد؟ واژه هایی که گزینش و آزمایش شد در بطن زبان و فرهنگ جا افتاده باید رسماً توسط آن ارگان در واژه نامه یا فرهنگ کامپیوتر درج شود و نتیجه جهت به کارگیری رسانه های مختلف از جمله رادیو و تلویزیون و مطبوعات کتابا اطلاع داده شود.

فضایی که ترسیم کردید قدری آرماتی است آیا این سیستم در ایران نیز قابل پیاده سازی هست؟ در مورد اتفاق افتادن یا نیفتادن چنین رویه ای نمی توانم اظهار نظر کنم اما این که ایده ها آرماتی است یا تبدیل به واقعیت می شود، محتمل اگر همه بتوانیم این ایده ها را سهل الوصول می شود همان طور که در سرتیتر دنیا این مورد آزمایش شده و جواب داده است.

اگر مسوولان اجرایی، قضایی و قانون گذار دست به دست هم دهند و زمینه لازم را فراهم سازند، به گونه ای که کارشناسان علمی و فرهنگی جامعه جایگاه خود را داشته باشند، و این جایگاه

دکتر "دیوید باغدادساریان" کارشناس کامپیوتر زبان شناس، مترجم و مولف بسیاری از کتاب های کامپیوتری است. علاقه مندان، متخصصان و دانشمندان جوان رشته کامپیوتر نام کتاب های "فرهنگ کاربران کامپیوتر"، "سری کتاب های زبانک های اطلاعاتی (data base)", "صفحه گسترده ها (Spread Sheets)", "زبان های کامپیوتری"، "تروم افزار های مهندسی و مدیریت" و... را حتماً شنیده اند. باغدادساریان همچنین نویسنده مقالات بسیاری در زمینه کامپیوتر و نیز مدرس دانشگاه است. با وی گفت و گویی انجام داده ایم که حاصل آن را می خوانید:

در کل چگونه می توان در عین امانتداری، ترجمه مطلوبی ارائه کرد؟

فن ترجمه، روش ها و زمینه های متفاوتی دارد هنگام ترجمه یک متن قراردادی و حقوقی، مسلماً کلمه به کلمه ترجمه شدن متن الزامی است ولی در زمینه های فنی، به ویژه علوم کامپیوتر، مترجم که مترجم نخبه باید جملات مورد نظر را در ذهن خود بهرورد و از طرفی شرایط خواننده آبی و مخاطب را هم در نظر بگیرد.

در کل ترجمه مطالب به صورت مفهومی و بدون جاافتادن مطالب فنی و برای ترجمه متون کامپیوتری ضروری است. منظورم از این سوال واژه های تخصصی تعیین شده توسط فرهنگستان زبان و ادبیات فارسی است.

فرهنگستان زبان می تواند تنها یکی از ارگان های یاد شده باشد اما با توجه به عملکردی که داشته نتوانسته جوابگوی نیازهای روزافزون در این زمینه باشد.

پس فرهنگستان زبان در این میان دقیقاً چه نقشی را باید به عهده بگیرد؟

فکر می کنم بهتر بود متولی این کار در کشور توسط مجلس، مشخص می شد. سپس ارگان مربوطه کمیته های تخصصی تشکیل می داد و کمیته مربوط به علوم کامپیوتر، کارشناسان برجسته، پژوهشگران مترجمان و نویسندگان ایرانی و غیره را به همکاری دعوت می کرد. در ادامه این روند واژه های تدوین شده در یک دوره آزمایشی، در محافل تخصصی مورد بررسی قرار می گرفت و در صورت پذیرش از سوی کاربران و هماهنگی با اولشناسی زبان، واژه خود را در سوره آزمایش نشان می داد.

منظور شما از آواشناسی و هماهنگی با آن چیست؟ هماهنگی کلمه با لحن و موسیقی واژه و زیربوم های آهنگ کلام است. به نحوی که آهنگ واژه در کلام و موسیقی آن با معنای آن هماهنگ باشد وقتی شما کلمه "آرامش" را به زبان می آورید، ولقماً با آن احساس سکون و آرامش می کنید و از دیگر سو این واژه در میان کلمات دیگر

دیدگاه های شما نسبت به ترجمه متون کامپیوتری در ایران چیست؟ آیا با نظریه بعضی افراد که معتقدند، کتاب های فنی را نباید ترجمه کرد، موافقت می کنید؟ من معتقدم که این حرف، حرف یک کارشناس متعهد نیست. گرچه مراجع به متن اصلی کتاب ها در بعضی از موارد سریع تر و مفیدتر است ولی به طور نسبی با این نظر موافق نیستم. بلکه معتقدم، کارشناس کامپیوتر در هر نقطه از دنیا با توجه به ملیتش، باید در ایجاد فرهنگ اطلاعات کامپیوتری به زبان ملی خود تلاش کند. همچنین لازم است در حد مسائل تخصصی رشته مربوطه واژه های معادل پیشنهاد شود.

آیا ما ترجماتی با مشخصاتی

### فرهنگستان زبان و ادب فارسی با توجه به عملکردی که داشته نتوانسته جوابگوی نیازهای روزافزون ترجمه متون کامپیوتری باشد

که مطرح کردید، داریم؟ بله، داریم اما برای انجام دادن این کار تنها وجود مترجم کافی نیست، اصولاً در هر کشوری از جمله کشور ما یک ارگان باید مسوول هماهنگی در تدوین واژه های رشته های فنی از جمله انفورماتیک و کامپیوتر باشد. منظور چه نوع ارگانی است؟ این ارگان می تواند یکی از کمیته های تخصصی شورایی عالی انفورماتیک باشد یا پژوهشگاه علوم کامپیوتر وابسته به فرهنگستان علوم کشور و یا کمیته زبان وابسته به نهاد ریاست جمهوری. اما ارگان های یاد شده باید در همکاری تنگاتنگ با نویسندگان، پژوهشگران و مترجمان این رشته عمل کنند در مورد این که در کشور ما مترجم تخصصی و متعهد وجود دارد یا خیر، باید گفت مسلماً چنین افرادی هستند ولی متأسفانه شرایط لازم برای فعالیت

- فقر فرهنگی
- برخی ناشران
- در کنار
- فقدان تخصص
- و تعریف نشدن
- جایگاه
- مترجمان متخصص
- موجب آشفته تر شدن
- بازار ترجمه
- کتاب فنی
- شده است

از ابزارهای اجرایی برخوردار باشد می توان به آینده ای درخشان در این زمینه امیدوار بود. اما در صورتی که چنین شرایطی به صورت منظم و فکر شده پدید نیاید چون نیاز وجود دارد و نیاز به تنهایی منشاء نوآوری و تحول است. مردمی که هدف این نیز هستند، خود رهاشان را می بینند که متأسفانه این مسئله در طول زمان به نتایج غیرعلمی منجر می شود.

نماینده وزیر آموزش و پرورش: ورود فناوری اطلاعات به مدارس اولویت اول کمیته اصلاحات آموزش و پرورش است

ایران هر روز یک کشورهایی پرورش، دبیر کل شورای عالی آموزش و پرورش، دانش آموز، ۹۰ نفر آنها به کامپیوتر تقویت کرده و به مساله استقلال مدارس